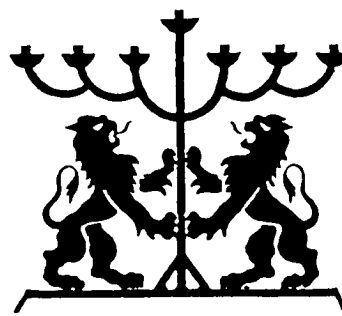
מחזור

ליום הכפורים

RITUEL DE YOM KIPPOUR



UNION LIBERALE ISRAELITE DE FRANCE

Paris 1989.

Ce livre est offert en mémoire de
Julien ROZAN
par son épouse, Stella ROZAN, et ses enfants

KIPPOUR ET LA COMMUNAUTE

Il n'y a pas de place pour Dieu en celui qui est empli de lui-même.
Le fait que le pot du potier soit creux, vide, seul lui donne sa valeur et son utilité.

Chaque homme doit avoir deux poches, et dans ses deux poches deux petits parchemins afin qu'il puisse se servir selon la nécessité du moment, soit de l'un, soit de l'autre. Sur le premier, dans sa poche de droite, sont inscrits les mots suivants : « Le monde a été créé pour moi, car je suis fait à l'image de Dieu ». Et sur l'autre : « Je ne suis que cendre et poussière ».

Les paradoxes de Kippour sont multiples : Kippour est à la fois le maximum et le minimum pour le peuple juif. A Kippour sont réunis sous le même toit, pendant quelques heures, les membres de la communauté les plus érudits et les plus pieux, les plus actifs et les juifs les plus éloignés, ignares, indifférents, « égarés ». Selon les exigences de la tradition, un juif n'est jamais plus seul, plus isolé que le jour de Kippour ; il lutte seul à seul avec lui-même, pour que, de ce combat, et avant la fin de Neila, sorte victorieux un homme meilleur. En même temps, un juif n'est à aucun autre moment plus entouré de ses frères et sœurs que ce jour là, il ne prononce jamais, au cours de l'année, autant de prières au pluriel, et de prières d'un impact affectif collectif si fort que même le juif le plus détaché, honteux, hautain - et que ceux qui lisent ces lignes n'aient pas honte de l'avouer - même ce juif là ne peut s'empêcher de se sentir, aux moments les plus intenses, les plus émouvants, comme enserré dans un faisceau d'espoir et de foi, comme s'il était un membre d'un corps vivant, une goutte d'eau dans un fleuve en crue.
Mais en même temps, il est toujours seul. Pourquoi seul ?
Parce que le mot « prier » en hébreu : « *lehitpallel* », veut dire littéralement « se juger soi-même », et le jugement dont il est question à Kippour, la prise de conscience, la remise en question, la *Teshouva,* l'auto-analyse psychologique et morale, la lutte menée, sont rigoureusement personnelles et individuelles.

Vayivater yaacov levado - « et Jacob est resté seul » dit le texte de la Genèse qui raconte la lutte avec l'ange, avec Dieu et avec

lui-même, à l'issue de laquelle Jacob devient Israël, un homme nouveau, un homme en quelque sorte « recréé ».
Nous commençons tous Kol Nidrei en nous appellant Jacob*, nous sommes censés terminer le jeûne, 24 heures plus tard avec un nouveau nom, une nouvelle identité, tous, individuellement et collectivement, portant de nouveau le nom Israël. Et dans cette lutte pour assumer cette nouvelle identité, nous sommes tous et chacun de nous, par la force des choses, « *levado* », seuls.

Hakov halev mikol ve anouch hou, mi yedaenou ? s'écrie le prophète Jérémie dans son angoisse. « Le cœur de l'homme est tordu, plus que tout autre chose, et faible. Qui peut le connaître ? »
A Kippour la réponse est claire et nette. Quels que soient les jeux de cache-cache avec nous-mêmes auxquels nous nous livrons le reste de l'année, le jour de Kippour, nous n'avons pas besoin d'aide psychothérapeutique de l'extérieur pour « connaître nos cœurs ». Ce jour là, la vérité sur nous-mêmes enfouie sous les couches multiples de nos personnalités, doit jaillir avec la force d'un volcan. « *Emet me-eretz tizmah* ».

La *Neshama,* l'âme, libérée pendant quelques heures de ses contraintes habituelles, matérielles et physiologiques, est censée s'envoler vers les cieux pour y être purifiée avant de replonger dans les bas-fonds pour reprendre son travail ingrat, qui est de nous porter à bout de bras, lourds de nos imperfections, de nos mensonges, de nos contradictions, pendant une année de plus.
Mais, si ce psychodrame - au sens étymologique : lutte de l'âme - doit rester secret, intime, individuel, pourquoi avons-nous besoin de nous réunir tellement nombreux à Kippour ? On pourrait penser que cette rencontre privée entre l'homme et Dieu, entre l'âme et son destin devrait au contraire se dérouler sans témoin.
Mais le juif n'est pas un moine du Moyen-Age derrière les murs de son couvent, ni un ermite du désert, plongé dans une lutte profondément égoïste pour sauver son âme, seul, ni un

* Dans le texte biblique, un nom à consonnance négative : essentiellement « celui qui saisit le talon » de son frère pour le faire tomber, qui saisit n'importe quelle occasion pour dominer les autres.

philosophe « alchimiste » enfermé dans sa tour d'ivoire, poursuivant avec acharnement ses recherches ésotériques pour percer les secrets de l'univers, gardant jalousement pour lui-même les résultats de ses recherches mystiques de peur que les autres n'en profitent.

Et voilà l'autre aspect de Kippour. Dans ma vie professionnelle, j'ai souvent entendu une phrase qui m'a beaucoup frappé : « Monsieur le Rabbin, je ne suis pas très pratiquant, néanmoins je fais Kippour ». Ayant un doute sur la manière dont la personne « faisait Kippour », j'ai posé quelques fois une ou deux questions supplémentaires, et effectivement, j'ai appris que dans certains cas, « faire Kippour » voulait dire rester toute la journée à la maison chez un membre vénérable de la famille pour parler de choses et d'autres, en attendant le moment du repas du soir (employer le terme « rompre le jeûne » dans ce contexte, serait plus qu'inexact car l'impact moral du jeûne de Kippour l'emporte de loin sur telle ou telle privation physique légère). Sans prière, sans *teshouva,* sans remise de question, sans au moins acte de présence, le jeûne solennel se transforme en cure d'amaigrissement passagère et inefficace.
Mais non. Sauf dans un cas de force majeure grave, cette lutte de l'âme seule à seule avec elle-même au jour de Kippour, telle que nous l'avons déjà évoquée, doit se dérouler au milieu de la foule. Encore le paradoxe.
Le peuple juif, comme tout le monde le sait, a un « problème » d'identité double, ayant les attributs d'une communauté religieuse comme tant d'autres et d'un peuple comme tant d'autres. Ce qui nous rend différents de « tant d'autres » est le fait que nous sommes les deux, peuple et communauté religieuse, en même temps. Ceci a toujours posé un problème de définition pour les autres (depuis Antiochus Epiphane jusqu'à Sartre, des non-juifs ont dépensé énormément d'énergie inutilement dans leurs efforts pour nous définir à leur satisfaction), et un problème de comportement pour nous. Mais le jour de Kippour, nous n'avons pas le choix. Si un Kippour sans lutte spirituelle intérieure n'est pas un Kippour digne du nom, un Kippour sans contact physique avec la Communauté n'en est pas un non plus. Comment voulez-vous qu'en ce jour où nous sommes censés prendre conscience de nos péchés envers les autres, conscience de tous ces actes manqués, de tous ces instants où nous aurions pu changer ce que l'on peut

changer dans ce monde si souvent injuste et cruel, de tous ces instants où nous avons tourné le dos aux autres, comment voulez-vous qu'en ce jour précisément nous ne tendions pas la main à ceux et à celles qui ont besoin de nous. Et nous avons bien besoin les uns des autres le jour de Kippour.

Devant l'immensité de l'univers, la réalité de nos imperfections, les abîmes de la souffrance et de la mort évoqués avec tant de force dans les textes que nous lisons ce jour, qui n'a pas besoin de se sentir soutenu par ses semblables, par d'autres créatures en chair et en os ?

« L'homme, ses jours sont comme l'herbe... Comme une fumée sans consistance sont nos vies... » Et si toi par hasard, tu as le profil d'un philosophe héros de l'antiquité, si tu as les viscères d'un prophète biblique, la force morale d'un sage talmudique, pense à nous, plus faibles que toi, qui faisons face aux défis de l'existence avec moins d'assurance ou de témérité. Le jour de Kippour, tout le monde compte, même les « juifs de Kippour », surtout les « juifs de Kippour » un terme qu'en tant que rabbin je considère comme un des titres de noblesse les plus honorables de la vie juive moderne, et pas simplement parce que selon le dicton « mieux vaut un juif de Kippour qu'un juif de rien du tout ».

Il s'agit de comprendre à quel point le retour (car le mot *teshouva* veut dire retour dans ce sens aussi) de tant de coréligionnaires éloignés du judaïsme par la souffrance, l'ignorance, les défis de la vie contemporaine, devrait être une grande joie et non pas l'occasion pour ceux qui ont la chance d'être plus présents le reste de l'année, de faire preuve d'un cynisme particulièrement inapproprié le jour du « Grand Pardon ».

La plupart des prières collectives récitées en hébreu le jour de Kippour se terminent bien sûr en « nou » : *avinou malkenou, hatanou lefaneha, ashamnou, bagadnou, gazalnou...* et ainsi de suite. La terminaison « nou » en hébreu par coïncidence linguistique et rien de plus, veut dire « nous » en français. Même sur le plan liturgique le plus simple, notre dépendance les uns des autres résonne ainsi à nos oreilles toute la journée de Kippour.

Et ce nouveau livre de prières ? Citons ce midrash célèbre de Kippour.

« Il était une fois un juif de Lithuanie, pieux, un homme de cœur mais ne faisant pas partie des grands érudits de son shtetl, de son

village, qui voulait pour une fois passer le jour de Kippour auprès des rabbins célèbres, grands mystiques talmudistes, maîtres en Israël, dans la grande ville juive de Vilna.
Dans la plus grande synagogue de cette grande ville, se disait-il, en ce jour solennel, au contact de ces hommes saints, je deviendrai moi-même un homme meilleur. A l'aube donc, la veille de Kippour, il s'apprêtait à partir car il avait un long chemin à parcourir. Hélas, son départ fut retardé car, comment pouvait-il quitter les siens, depuis ses bêtes dans la cour jusqu'aux vieillards démunis dont il s'occupait sans s'assurer que personne ne souffrirait de son absence ? Partant tellement tard, il se retrouva inévitablement loin de Vilna, et même loin de tout lieu d'habitation, seul, dans la forêt au moment où le « soleil de Kol Nidrei » allait se coucher. Il commença à paniquer sachant qu'il lui faudrait passer sans bouger toute la nuit et toute la journée de Kippour, seul, sans *mahzor,* sans *tallit,* sans *minyan.* « Que ferai-je ? Moi qui voulais tellement passer un Kippour exceptionnel à la grande synagogue de Vilna, je ne pourrai pas même prier du tout maintenant, car je ne connais pas mes prières par cœur ». Il pleurait de honte et de chagrin. Et tout à coup avec le « *Séchel* » d'un *litvak,* il se redressa et même sourit en pensant : « mais il y a au moins une chose que je connais par cœur, c'est mon aleph beth, l'alphabet. Je réciterai donc les lettres de l'alphabet et Toi, Dieu, qui connais mieux que personne Tes propres prières, Tu arrangeras les lettres qui sortiront de ma bouche en prières de Kippour ». Et cela fut ainsi.
L'homme passa les 24 heures de Kippour à réciter son aleph beth dans la forêt, et Dieu arrangeait les lettres en *piyoutim,* en poésies religieuses de toute beauté et la forêt lithuanienne fut transformée par sa ferveur et sa sincérité, sa *kavannah,* en synagogue splendide, et cette année là, les prières de tous les grands rabbins de Vilna furent portées aux Cieux par les prières, par le aleph beth de cet homme simple ».

En vous proposant un nouveau livre de prières avec beaucoup plus de textes en hébreu, nous ne rejetons pas notre libéralisme, nous n'oublions pas notre souci que tout le monde puisse participer le plus pleinement possible aux offices de Kippour, nous n'oublions pas notre devoir envers les non hébraïsants, les « juifs de Kippour » les moins érudits. Notre but a été, tout simplement, de remettre le aleph beth de la liturgie entre les mains des fidèles

de Copernic afin qu'eux aussi, comme notre héros du *midrash,* puissent aider Dieu à arranger les lettres en belles prières reflétant mieux les grandes pulsions de nos cœurs.

Notre communauté a évolué vers une liturgie plus traditionnelle. Ceux qui connaissent bien Copernic savent à quel point la nouvelle génération, surtout les enfants formés dans la maison, souhaitent exprimer leurs désirs, leurs espoirs, leur fidélité dans la langue qui restera toujours, même pour ceux qui ne la connaissent pas, notre « langue maternelle spirituelle », c'est-à-dire en hébreu.
Encore un paradoxe et pour encourager ceux qui ne maîtrisent pas la lecture de l'hébreu, je reprendrai les paroles d'un des grands philosophes juifs allemands du début du siècle, Franz Rosenzweig, qui, sur le chemin de sa propre *teshouva,* de sa redécouverte du judaïsme (car le mot *teshouva* veut également dire ceci), a répondu à quelqu'un qui lui demandait s'il mettait les *tefilin* le matin : « Pas encore, mais bientôt ». Nous pouvons nous aussi dire « pas encore, mais bientôt », toute la communauté connaîtra au moins son aleph beth. D'ailleurs nous avons aussi travaillé les textes français, et nous espérons que parmi les dizaines de nouveaux passages en français de prières et de réflexions, ceux qui utiliseront ce livre trouveront des paroles de réconfort et d'inspiration.

« Mieux vaut peu de prières récitées avec *Kavannah,* ferveur, compréhension, que beaucoup de prières sans *Kavannah* ».

« A Kippour, le cri silencieux qui jaillit d'un cœur meurtri vaut tous les *mahzorim* du monde ».

Nous n'avons pas oublié ces vérités en voulant proposer à nos fidèles un livre plus digne du sérieux de notre recherche spirituelle et de notre vie communautaire.

Un dernier paradoxe : le lieu de prières. Partout dans le monde juif, le jour de Kippour, surtout dans les grandes villes et dans les grandes communautés comme celle de Copernic, les juifs prient dans les endroits les plus invraissemblables : salles de cinéma, salles de sports, stades municipaux, piscines... L'affluence des « juifs de Kippour » est telle que les murs de nos synagogues tra-

ditionnelles éclatent. Un certain pourcentage de fidèles parviennent à prier dans leur lieu de culte habituel, les autres errent dans des endroits qui souvent changent d'une année à l'autre. Pour aussi surprenant que cela puisse paraître, la tradition nous apprend que cet état de choses n'a que très peu d'importance.
Quel était le lieu de prières le plus saint, le plus *kadoch* de toute l'histoire juive demandent les rabbins du Talmud : le Temple d'Hérode, une des merveilles de l'antiquité - « qui brillait au soleil de Jérusalem comme la plus précieuse des pierres précieuses » ? - le Temple de Salomon où se trouvaient dans *l'aron hakodech* les deux tables de la loi écrites du doigt de Dieu ? Où le *Mishkan*, le tabernacle où la *Shéhina* était une réalité palpable de feu et de lumière ? Non - le lieu le plus saint de toute notre histoire n'était en fait autre que les quelques mètres carrés de sable et de rochers arides où le buisson ardent brûlait mais ne se consumait point, où, sans prêtre et sans rite, Dieu a parlé à Moïse pour la première fois, où l'histoire de la libération du peuple d'Israël de l'esclavage d'Egypte a commencé.

Cette vérité est valable pour toute l'éternité : que ce soit la forêt lithuanienne, ou le désert du Sinaï, ou un théâtre, ou une salle de sport, le lieu physique de la prière de Kippour n'a qu'une importance mineure, comparé à la valeur fondamentale de la préparation spirituelle qui accompagne la prière.
C'est chose simple. Comme nous avons tous pu le constater à maintes reprises, depuis les premiers chants de Kol Nidrei jusqu'à la dernière sonnerie de Neila, si le cœur y est, les murs psychologiques qui nous séparent des autres disparaissent et s'effacent également, presque physiquement, les murs de nos synagogues, de nos stades, de nos salles qui nous séparent des autres *Kehillot* ; ainsi la communauté d'Israël prie dans une unité parfaite.

Cette année dans notre pays les mots Liberté Egalité Fraternité sont sur toutes les lèvres. Le prophète Isaïe dans le passage que nous lisons le matin de Kippour - comme *haphtara* - a défini le but de tous nos efforts en ce jour solennel, en quelques versets :

« Est-ce là un jeûne qui peut M'être agréable, un jour où l'homme se mortifie lui-même ? Courber la tête comme un roseau, se coucher sur le cilice et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour bienvenu de l'Eternel ?

Mais voici le jeûne que J'aime : c'est de rompre les chaînes de l'injustice, de dénouer les liens de tous les jougs, de renvoyer libres ceux qu'on opprime, de briser enfin toute servitude ; puis encore, de partager ton pain avec l'affamé, de recueillir dans ta maison les malheureux sans asile ; quand tu vois un homme nu, de le couvrir, de ne jamais te dérober à ceux qui sont comme ta propre chair ! C'est alors que ta lumière poindra comme l'aube, que ta guérison sera prompte à éclore ; ta vertu marchera devant toi, et derrière toi la majesté de l'Eternel fermera la marche. Alors tu appelleras et le Seigneur répondra, tu supplieras et Il dira : « Me voici ! » Oui, si tu bannis de ton sein toute oppression, le geste violent et la parole malfaisante, si tu témoignes ta bienveillance à l'affamé et rassasies celui qui est torturé par le besoin, ta lumière brillera au milieu des ténèbres, et ta nuit sera comme le plein midi ».

Puisse cette libération de Kippour, selon la vision du prophète, nous rendre encore plus conscients de l'égalité de tous les hommes devant l'éternité et de cette fraternité qui devrait nous unir pendant notre bref séjour sur cette terre.

Rabbin Michael WILLIAMS

22 Sivan 5749
25 juin 1989

תפלת ערבית ליום כפור

Allumage des bougies de Yom Kippour

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל [שַׁבָּת וְשֶׁל] יוֹם
הַכִּפּוּרִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Illustration : Italie : Venise 1601. Allumage des bougies. Erev Yom Kippour (Minhagim : Venise).

כל נדרי

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה· וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה· עַל דַּעַת הַמָּקוֹם· וְעַל דַּעַת הַקָּהָל· אָנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֲבַרְיָנִים:

כָּל נִדְרֵי· וֶאֱסָרֵי· וַחֲרָמֵי· וְקוֹנָמֵי· וְכִנּוּיֵי· וְקִנּוּסֵי· וּשְׁבוּעוֹת· דִּנְדַרְנָא· וּדְאִשְׁתְּבַעְנָא· וּדְאַחֲרִימְנָא· וְדְאֶסַּרְנָא עַל נַפְשָׁתָנָא· מִיּוֹם כִּפֻּרִים זֶה עַד יוֹם כִּפֻּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה· כֻּלְּהוֹן אֲחַרְטְנָא בְּהוֹן· כֻּלְּהוֹן יְהוֹן שָׁרָן· שְׁבִיקִין· שְׁבִיתִין· בְּטֵלִין וּמְבֻטָּלִין· לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיְמִין: נִדְרָנָא לָא נִדְרֵי· וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי· וּשְׁבוּעָתָנָא לָא שְׁבוּעוֹת:

וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל הָעָם בִּשְׁגָגָה:

סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

KOL-NIDREI

Tous les vœux que nous pourrions faire depuis ce jour de Kippour jusqu'à celui de l'année prochaine, (puisse-t-il nous être propice !) toute interdiction ou sentence d'anathème que nous prononcerions sur nous-mêmes, toute privation ou renonciation que par simple parole, par vœu ou par serment nous pourrions nous imposer, nous les rétractons d'avance ; qu'ils soient tous déclarés invalides, annulés, dissous, nuls et comme non avenus ; qu'ils n'aient ni force ni valeur ; que nos vœux ne soient pas regardés comme vœux ni nos serments comme serments.

Seigneur, nous voici réunis pour célébrer ensemble cette journée la plus solennelle de l'année que Tu as mise à part pour la purification de nos âmes et le renouvellement de notre vie intérieure. Pénétrés du sentiment de notre faiblesse, remplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres pour l'œuvre de notre relèvement moral, nous nous présentons devant Toi qui es le souverain Juge, sachant que Tu sondes les consciences et que rien ne se dérobe à Ta connaissance. Mais nous savons aussi que Tu es le Père des infinies miséricordes, toujours prêt à accueillir l'enfant qui revient à Toi, et que Ton ineffable pardon devance l'élan de notre repentir.

Animés d'une ferme confiance en Ta bonté, nous élevons, suppliants, nos pensées et nos cœurs vers le Trône de Ta grâce. Nous voulons être en paix avec la volonté du Très-Haut, mais cette réconciliation n'est possible que si nous nous appliquons en même temps à être en paix avec nos semblables. Aide-nous donc à bannir de notre cœur toute haine et tout ressentiment, dans le ferme propos de réparer les injustices dont nous nous sommes rendus coupables et de pardonner nous-mêmes, en toute sincérité, à ceux qui nous ont offensés, afin que cette sainte journée qui commence et que nous allons consacrer au recueillement et à la repentance apporte à tous un message de salut, selon la parole de nos Ecritures : « Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui se joindront à eux, car c'est dans l'égarement de leur cœur que tous ont pêché. »

תפלת ערבית ליום כפור

PICART : Yom Kippour : Cérémonies et coutumes de tous les peuples du monde. 1723.

KOL-NIDREI

Animés d'une telle certitude, nous abordons le Yom Kippour, point culminant des Yamim Noraïm. Rien n'est encore décidé. Tout peut encore être sauvé. Aussi, d'un coucher de soleil à l'autre, dans le jeûne et la mortification, prières et supplications montent sans interruption vers le ciel pour émouvoir la miséricorde divine et obtenir une nouvelle chance.

Kippour commence dès la veille avec la prière du « Kol Nidrei » qui a donné son nom à tout ce premier office. Le Kol Nidrei est lui-même précédé d'une déclaration solennelle autorisant les fidèles à admettre dans leurs rangs « les transgresseurs ». De qui s'agit-il exactement ? D'excommuniés ? De marranes convertis de force au christianisme ? On ne le sait pas au juste.

La mention la plus ancienne du Kol Nidrei se trouve dans un texte du Gaon Rabbi Natronaï de Soura (710). Toutefois l'origine s'en trouve dans le Talmud (Nedarim 23b) : « Rabbi Eleazar ben Yaacov disait : *Celui qui souhaite que tout vœu qu'il pourrait être amené à faire pendant l'année à venir soit nul et non avenu, doit se lever et le déclarer publiquement à Rosh Hashana* ». Les contresens dont il a fait l'objet sont innombrables. On a voulu y chercher la preuve que le caractère sacré de la parole donnée faisait totalement défaut aux Juifs. Comment se sentir lié par un pacte quelconque, si avant même de l'avoir conclu, on se considère comme non engagé par lui et on le nie en son principe même ? N'est-ce pas là, poussée à son plus haut degré, la fameuse restriction mentale contre laquelle Pascal a si justement exercé sa verve dans les « Provinciales » ?

Or, le Kol Nidrei en est tout le contraire. Il traduit les scrupules d'une conscience particulièrement exigeante qui, à Kippour, aspire à se présenter devant Dieu dans un état de transparence totale. Les vœux et les promesses dont il est question ne concernent en aucune manière le prochain. C'est un principe absolu : Kippour ne procure la rémission que pour les péchés envers Dieu. Pour les fautes envers nos semblables, il est inopérant. Seul le pardon de la victime précédé de la réparation des torts peut les effacer. Le Kol Nidrei ne parle, donc, que des serments se rapportant exclusivement à notre personne, c'est-à-dire, relatifs à des pratiques ascétiques, à des privations, à des mortifications que nous nous sommes imposées à nous-mêmes pour une durée déterminée et dont on continue à se sentir comptable vis-à-vis de Dieu, bien que nous ayions été empêchés de les tenir par des raisons indépendantes de notre volonté. Le Kol Nidrei ne comprend-il pas aussi les vœux prononcés au Moyen-Age, lors des conversions forcées, pour échapper au bûcher ? La mélodie poignante sur laquelle il est chanté le donnerait à penser.

Si la fête tombe un vendredi soir, on dit :

צ״ב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה
בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין
אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה: כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט
עֵינִי בְּשׁוּרִי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק
כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עָוְלָתָה בּוֹ:

צ״ג יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־
תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים: שלתה קי

Si la fête tombe un vendredi soir :

Psaume 92. Cantique pour le jour du Shabbat.

Il est doux de rendre grâces à Dieu, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Ô Très Haut.

D'annoncer dès le matin Ta bonté et Ta fidèle providence durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car je tressaille de joie devant Ton œuvre, je veux célébrer l'ouvrage de Tes mains.

Que Tes œuvres sont grandes, ô mon Dieu, combien profondes Tes pensées !

L'ignorant et le sot ne comprennent rien à la prospérité des méchants, ils ne voient point que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour aller à leur ruine.

Seigneur, Tu es partout et toujours sublime, Tes ennemis, tous les artisans du mal courent à leur perte.

Tu relèves mon courage et Tu me rends la vigueur de la jeunesse, la force que Tu me donnes est douce comme l'huile bienfaisante.

Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la Maison de Dieu, ils s'épanouissent dans ses parvis.

Qu'ils sont beaux encore dans leur vieillesse et combien leur activité est féconde !

Ils attestent que les voies de Dieu sont irréprochables, ils disent en son infinie justice : je me confie.

Psaume 93. L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton Trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont tes témoignages, à Ta Maison appartient la sainteté, ô Eternel, pour la durée des siècles.

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר׃ וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים׃

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ׃ תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ׃ עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃ וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה׃ וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם

L'Assemblée se lève

Officiant — Bénissez l'Eternel ! A Lui toutes les louanges !

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Officiant — Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du Monde, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons et disposes avec un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits ; Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Eternel Sebaoth est Ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini. Règne à jamais sur nous ! Bénis sois-Tu, Seigneur, qui ramènes la nuit.

Comme preuve de Ton éternel amour, Tu nous as enseigné les lois de la vérité et de la droiture. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons constamment notre joie de Tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos continuelles méditations. Seigneur, ne retire jamais de nous Ta paternelle bonté. Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Israël et envers tous les hommes.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

(*A voix basse :* Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle !)

Tu aimeras l'Eternel Ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

(Deutéronome, VI, 4, 9).

לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־
מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־
יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן
לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה
לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־
כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Or si vous êtes dociles aux lois que je vous impose en ce jour, aimant l'Eternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, et votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, il défendrait au ciel de répandre la pluie, et la terre vous refuserait son tribut, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Imprimez donc mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de votre maison et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.
(Deutéronome XI, 13 à 21).

L'Eternel parla en ces termes à Moïse :

« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur.

« Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappelera tous les commandements de l'Eternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

« Vous vous rappelerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints pour votre Dieu.

« Je suis l'Eternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour devenir votre Dieu, moi, l'Eternel votre Dieu. »

(Nombres XV, 37 à 41).

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שֹׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע· וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם· מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם·

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ· יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים· וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ

Officiant — La loi de l'Eternel est parfaite, elle restaure l'âme, Sa parole est la vérité, elle rend sage l'ignorant.

Assemblée — Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles réjouissent le cœur, Ses commandements sont purs, ils éclairent les yeux.

Officiant — Tu es le Dieu vivant, Seigneur. Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée — C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance. Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant — Ta bonté a multiplié envers nous les bienfaits, Ta providence nous a secourus sans cesse.

Assemblée — De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Egypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant — Tes enfants ont vu de leurs yeux les preuves de Ta toute-puissance et joyeusement ils se sont soumis à Ton service.

Assemblée — Moïse et les enfants d'Israël ont entonné un cantique d'actions de grâces, ils se sont écriés : Nul n'est comparable à Toi !

Officiant — Tous ceux qui se confient dans le Seigneur éprouveront Sa délivrance. Ils répèteront comme autrefois nos pères : Il est mon Dieu ! L'Eternel règne à jamais ! Il nous sauve par Sa main puissante. Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם:

Le vendredi soir, on ajoute :

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ. אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ. אָמֵן:

Fais, ô notre Père, que nous nous couchions en paix, et que nous nous relevions pleins de vie. O notre Roi ! Etends sur nous le pavillon de la paix et favorise-nous de tes heureuses inspirations ; secours-nous pour l'amour de Ton nom et protège-nous.
Etends sur nous le pavillon de la miséricorde et de la paix. Sois loué, Eternel, qui déploies le pavillon de la paix sur nous, sur Ton peuple Israël et sur Jérusalem. *Amen.*

Le vendredi soir, on ajoute :

Les enfants d'Israël observeront le Sabbath ; ils le célèbreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, ayant accompli son œuvre, Il s'est reposé.

En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté ! Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : *Amen !*

Béni soit à jamais le Nom divin ! Qu'Il soit loué, exalté, magnifié et célébré, ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la terre montent au ciel. Dites : *Amen !*

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן׃ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל׃ וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃ זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים׃ וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃ לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃ מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים׃ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר׃ מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ׃ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃ מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים׃ וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃ וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים׃ וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה׃ לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה׃ לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ׃ שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ

L'Assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante :

Seigneur ouvre mes lèvres et ma bouche proclamera tes louanges.

Béni sois-tu Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu redoutable, Dieu suprême, dispensateur de bienfaits et créateur de toutes choses, qui te souviens de la piété des Pères, qui amènes un libérateur à leurs descendants pour l'amour de Ton Nom.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Roi qui désires la vie, et inscris-nous dans le Livre de la Vie, en faveur de Toi, Dieu vivant.

Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Eternel, protecteur d'Abraham.

Tu es éternellement puissant, Eternel, Tu fais revivre les morts, Tu fais germer le salut. Par Ton amour, Tu fais subsister les vivants et dans ta grande miséricorde Tu fais revivre les morts.

Tu soutiens ceux qui tombent, Tu guéris les malades, Tu délivres les captifs, et Tu témoignes ta fidélité à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître des puissances, et qui Te ressemble, ô Roi qui fais mourir, revivre et germer le salut.

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour la vie.

Tu es fidèle pour faire revivre les morts. Béni sois-tu Eternel, qui fais revivre les morts.

Tu es saint et saint est Ton Nom et tous les saints Te louent chaque jour. Sélah.

Ainsi donc, Eternel notre Dieu, répands Ta crainte sur toutes Tes œuvres et la vénération de Ton Nom sur tout ce que tu as créé. Que tous les êtres Te craignent et que toutes les créatures se prosternent devant Toi, formant un faisceau unique pour accomplir Ta volonté en toute sincérité. Nous savons que Tu détiens le pouvoir, que la force est dans Ta main, et que la puissance victorieuse est à Ta droite. Tout ce que Tu as créé porte l'empreinte de Ton Nom redoutable.

וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ· וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה· כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ· יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ כַּכָּתוּב· וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים· אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ· וְרָצִיתָ בָּנוּ· וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת· וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ· וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ· וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ· זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיַּגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה

Donne l'honneur à Ton peuple, ô Eternel, la gloire à ceux qui te révèrent, l'espoir à ceux qui te cherchent et l'assurance à ceux qui ont foi en Toi, la joie à Ton Pays, l'allégresse à Ta Cité ; relève la gloire de Ton serviteur David, et fais briller la lumière du fils de Jessé Ton Messie, bientôt et de nos jours.

Alors les justes verront celà et ils seront dans la joie ; les hommes intègres seront heureux et les hommes pieux exulteront, l'iniquité cessera et le mal s'évanouira comme une fumée, car tu feras disparaître l'empire du mal de la surface de la terre.

Toi seul règneras alors, ô Eternel, sur toutes Tes œuvres, à la montagne de Sion, sanctuaire de Ta gloire, et à Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est écrit : « l'Eternel règnera à tout jamais, ton Dieu, ô Sion, de génération en génération, Alléluhiah !

Tu es saint et Ton nom est redoutable, il n'est pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « l'Eternel Tsebaot s'élève par le jugement, le Dieu saint se sanctifie par la justice. »

Tu nous a choisis parmi tous les peuples, Tu nous as aimés et agréés. Tu nous a élevés au-dessus de toutes les nations et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as proclamé pour nous Ton grand et Saint Nom.

Et dans Ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, Tu nous as donné (1) [le Sabbat pour le repos et] le jour de Kippour, pour le pardon des péchés, jour sanctifié par de saintes convocations, par la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Egypte.

(1) Les mots entre [ ] se disent le samedi seulement.

לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפֻּרִים הַזֶּה מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ: [אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ] קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. [וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ] וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, que celui du Messie, fils de Ton serviteur David, et de Jérusalem, Ta ville sainte, que le souvenir de tout Ton peuple Israël, s'élève, arrive et parvienne devant Toi, et soit accueilli avec faveur, pour notre salut, et notre bien ; pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, [en ce jour de Sabbat], en ce jour de Kippour, en ce jour de pardon et de fête solennelle, et en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. Et en ce jour, Eternel, notre Dieu, pense à nous pour le bien ; rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir, et prête-nous Ton secours pour atteindre notre félicité. Et sous la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous, et secours-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un roi plein de grâces et de miséricorde.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, pardonne nos péchés en ce jour [de saint Sabbat et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux ; ainsi qu'il est écrit : « C'est moi, oui, c'est moi qui effacerai Tes iniquités pour l'amour de mon nom, et je ne me rappellerai plus Tes péchés ». Et il est dit aussi : « J'ai dissipé Tes péchés comme un nuage et Tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à moi, car je t'ai délivré ». Et ailleurs : « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur ».

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable. Sois loué, Eternel, notre Roi, qui pardonnes nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, et qui effaces chaque année nos péchés ; ô Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies [le Sabbat], Israël et le jour de Kippour.

וּתְחֲזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי. וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי. קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד. וּמַה שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִים רָעִים:

Agrée, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, rétablis Ta sainte demeure où Tu accueilleras avec amour et bienveillance l'hommage d'Israël et où sera célébré à tout jamais le culte de Ton peuple Israël.

Puissions-nous assister à Ton retour miséricordieux à Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, qui ramèneras Ta présence divine à Sion.

Nous reconnaissons que Tu es à tout jamais l'Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, à tout jamais le Rocher de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et nous disons Ta louange. Notre vie est entre Tes mains, notre âme t'appartient. Nous reconnaissons les miracles que Tu accomplis chaque jour en notre faveur, les merveilles et les bienfaits que Tu nous prodigues à toute heure du jour. Dieu bon, Tes miséricordes sont inépuisables. Miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tous ces bienfaits, que Ton Nom soit célébré à tout jamais.

Inscris tous les fils de Ton alliance dans le Livre de Vie.

Tous les vivants Te célèbrent et louent Ton Nom, Dieu de notre salut, Sélah ! Bénis sois-Tu Eternel, dont le nom est Bon, à Toi il est doux d'adresser des louanges.

Répands la paix éternelle sur Ton peuple Israël, car Tu es le Maître de la paix ; et il Te plaît de bénir Ton peuple Israël à tout instant.

Puissions-nous être rappelés au Livre de la Vie, de la bénédiction, de la paix, de la subsistance, et y être inscrits, nous et tout Ton peuple Israël, pour la vie et pour la paix.

Béni sois-Tu, Eternel, qui établis la paix.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה
וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח
לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים
עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם: עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קָדְשָׁתֶךָ עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי
וְגוֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Le vendredi soir, on ajoute :

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Mon Dieu préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge, rends mon âme insensible à l'offense, puisse-t-elle être humble comme la poussière.
Ouvre mon esprit à la connaissance de Ta Torah, et que mon être recherche Tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et réduis leurs projets à néant. Agis en l'honneur de Ton Nom, de Ta puissance, de Ta sainteté, de Ta Loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Sauve-moi par Ta puissance et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur trouvent grâce devant Toi, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux établira la paix parmi nous et sur tout Israël. *Amen.*

Le vendredi soir, on ajoute :

Ainsi furent achevés le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva le septième jour l'œuvre qu'il avait entreprise et Il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'Il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il s'était reposé de toute l'œuvre qu'Il avait créée.

יַעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא שַׁוְעָתֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה רִנּוּנֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה קִינָתֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא צִדְקָתֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה פִּדְיוֹנֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה עִנּוּיֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה גְּאֻלָּתֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה מְנוּסָתֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא לְמַעַנֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה כְּפוּרֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה יְשׁוּעָתֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא טָהֳרָתֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה חִנּוּנֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה זְרוֹעֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא עוּדֵנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה הֲדָרָתֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה דְּבֵקֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא וְיִלֵּנוּ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה בְּקָשָׁתֵנוּ עַד עָרֶב׃
יַעֲלֶה אֶנְקָתֵנוּ מֵעֶרֶב׃
וְיָבֹא אֵלֶיךָ מִבֹּקֶר׃
וְיֵרָאֶה אֵלֵינוּ עַד עָרֶב׃

Puissent nos prières s'élever vers Toi dès ce soir,
Trouver accès dès le matin,
Et nos chants T'être agréables jusqu'à l'autre soir.
Puissent nos supplications s'élever vers Toi dès ce soir,
Notre vertu prévaloir dès le matin,
Et notre salut s'accomplir jusqu'à l'autre soir.
Puissent nos instances s'élever vers Toi dès ce soir,
Notre pardon se préparer dès le matin,
Et nos gémissements être entendus jusqu'à l'autre soir.
Puissent nos pleurs s'élever vers Toi dès ce soir,
Parvenir devant Toi dès le matin,
Et obtenir grâce pour nous jusqu'à l'autre soir.

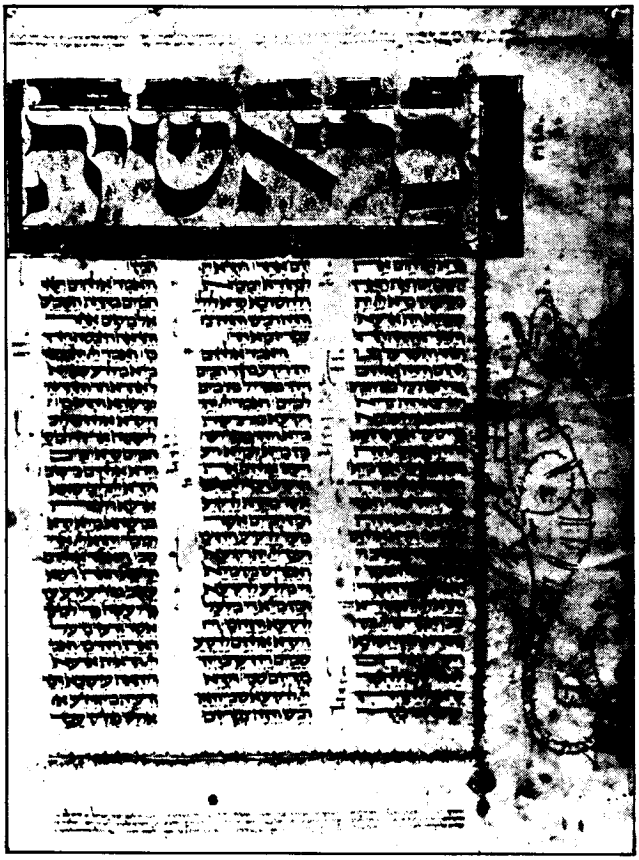


Illustration : première page du Pentateuque exécuté par Joseph, fils de Benjamin Zébi à Pontarlier (1 300).

שִׁמְעָה תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ:
יָבוֹא כָּל בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְיָ:
יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ:
בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ:
בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ
בָּרְכוּ שְׁמוֹ:
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ
בַּלֵּילוֹת:
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְיָ:
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ:
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל הָאָרֶץ:
וַאֲנַחְנוּ בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל
קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְנוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל חַסְדְּךָ
וְעַל אֲמִתֶּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ:
יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:
כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיְיָ יִדְמֶה לַיְיָ בִּבְנֵי אֵלִים:
כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ:
כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים:

C'est Toi que toute créature implore, c'est devant Ta miséricorde que toute chair dit l'angoisse de son esprit et le gémissement de son cœur. Profonde est la détresse de celui qui se détourne de Ta face, ses pas n'ont plus où s'appuyer ; telle la plume de l'oiseau dans la tempête, il tourne dans le vertige et le vide. Tu es notre vrai besoin et notre unique aspiration ; affermis-nous dans la foi et dans l'espérance. Nous revenons à Toi, enfants, jeunes gens et vieillards, en nous appuyant tous sur la certitude de Ta bonté infinie.

Officiant — Oui, c'est Ta grâce qui nous rassure, c'est Ta miséricorde qui nous fait espérer.

Assemblée — Nous espérons dans le pardon divin, nous mettons notre confiance dans le secours d'En haut.

Officiant — Ô Toi qui de tout temps a préféré la clémence aux rigueurs de la justice efface les péchés de Ton peuple et les fautes de Tes adorateurs.

Assemblée — Selon l'alliance que Tu as contractée avec nos pères accomplis Tes promesses envers leur postérité.

Toi qui T'es manifesté sur le Sinaï dans la splendeur de Ta majesté, Tu as révélé à Ton serviteur Moïse la grandeur de Ta bonté.

Tu lui as enseigné les voies de Ta clémence, Tu lui as appris que Tu es un Dieu de pitié et de miséricorde.

Longanime, plein de grâce, souverainement bon, gouvernant le monde avec bienveillance et équité.

Comme il est écrit : Je te donnerai la vision de Ma bonté, je proclamerai devant Toi le nom de l'Eternel.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ:
מִי לֹא יִרְאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאֶתָה כִּי בְכָל חַכְמֵי
הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ:
מֵאֵין כָּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה:
לְךָ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה תָּעוֹ יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֶּצַח וְהַהוֹד כִּי
כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא
לְכֹל לְרֹאשׁ:
לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלוֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם:
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וְחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
אַתָּה רִצִּיתָ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעַם לְצִיִּים:
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בְעֻזֶּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם:
אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה הוּא
הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ:
אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל סְבִיבָיו:
וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְיָ אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:
לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

Tu es le Père dont les compassions sont sans bornes, Dieu de miséricorde, tel est Ton nom.

Tu nous as montré le chemin du repentir, Tu ouvres devant nous la route du salut.

Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours et envelopper Tes bien-aimés dans la paix du pardon.

Nous T'offrons pour hommage nos humbles supplications comme Tu l'enseignas jadis à Moïse Ton serviteur.

Révoque tout décret de rigueur, agis avec mansuétude selon la promesse contenue dans Ta Loi.

Fais-nous trouver un sûr abri sous Ta protection et recueille-nous dans le calme souverain des apaisements divins.

Dieu de nos Pères pardonne les iniquités de Tes enfants donne leur la vie dont la source est en Toi.

Pardonne à ceux qui reconnaissent leurs égarements et qui, dociles à Ta parole, veulent renoncer au mal.

Pardonne les erreurs des méchants car ils ont été créés pour Ta gloire.

Pardonne les méfaits des âmes que Tu as destinées à Te connaître et à T'aimer, purifie-les par la bienfaisante rosée de Ta clémence.

הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתֵנוּ וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתֵינוּ׃
הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעֵנוּ מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ כִּי אֵלֶיךָ נִתְפַּלָּל׃
תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ אֶת
תְּפִלָּתָם וְאֶת תְּחִנּוֹתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ
אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ׃
כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ׃ לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגַּב לָנוּ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ׃
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃
סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה׃ וְשָׁם נֶאֱמַר
וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

סְלַח נָא אֲ שָׁמוֹת וּפִשְׁעֵי לְאֻמֶּךָ׃
לַעֲוֹן בָּ נֶיךָ בַּל יֶחֱרָה זַעְמֶךָ׃
סְלַח נָא גְּ עוּלָם וְיִחְיוּ מִמְּקוֹר עִמֶּךָ׃
לַעֲוֹן דְּ גָלֶיךָ שָׂא וְתִנָּחֵם כְּנָאֳמֶךָ׃
סְלַח נָא הַ כֹּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כְּרִשּׁוּמֶךָ׃
לַעֲוֹן וָ פֶשַׁע מְחַל לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
סְלַח נָא זְ דוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת לִבְרוּאֵי לִשְׁמֶךָ׃
לַעֲוֹן חֲ טָאֵימוֹ חַטֵּא בִּנְדִיבַת גִּשְׁמֶךָ׃
סְלַח נָא טֶ פֶשׁ טִפְלוּת רִשְׁעֵי עַמֶּךָ׃
לַעֲוֹן יְ דִידֶיךָ יְבֻקַּשׁ וְאֵינֶנּוּ כְּנָאֳמֶךָ׃
סְלַח נָא כַּ חַשׁ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְעֻמֶּךָ׃
לַעֲוֹן לְ קוּחֶיךָ כַּפֵּר בְּטוּב טַעְמֶךָ׃

Nous sommes accablés de malheurs, nous sommes affaiblis par les chagrins de la persécution. Nous sommes abaissés jusqu'à terre. Ô Miséricordieux ! Voilà notre condition ! C'est parce que nous sommes obstinés et rebelles. Nous nous écrions : Nous avons péché ! Et notre cœur reste pervers ; mais, ô Très-Haut, Ta miséricorde est immense et Ton indulgence sans borne : écarte donc le mal qui pèse sur nous et incline vers la grâce. Ne détourne pas les yeux dans des temps comme ceux où nous vivons : car notre affliction est grande. Manifeste à tous Ta bonté et Ta grâce pour nous. Ferme la bouche à l'adversaire, réprimande-le, et qu'il se taise. Suscite-nous un bon défenseur ; qu'il nous justifie et proclame notre innocence.

Tu as divulgué Tes voies pleines de grâce et de miséricorde au fidèle serviteur de Ta maison (alors qu'il sollicitait le pardon d'Israël) ; et Tu lui as fait connaître que Tu es le vrai Dieu.

Que pourrions-nous dire devant Toi, ô Dieu qui sièges dans les cieux ? Que pourrions-nous Te répondre, ô Dieu qui trônes dans les hauteurs infinies ? Les choses les plus mystérieuses ne Te sont-elles pas connues comme les plus évidentes ? Oui, Tu connais les secrets de l'Univers et ceux des êtres vivants. Tu sondes les replis du cœur, Tu vois jusqu'au fond des entrailles ; rien n'est caché devant Toi, rien ne se soustrait à Tes yeux.

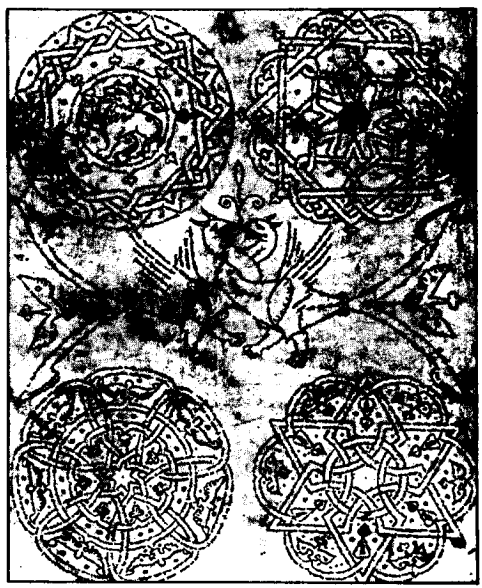


Illustration : page de Bible avec texte massorétique écrite en 1298 en caractères cursifs allemands.

סְלַח נָא מְ רִי מְיַחֲלֶיךָ וּמְיַחֲדֶיךָ בְּעוֹלָמֶךָ׃
לַעֲוֹן נִ דָּחִים מְחֵה׃ וּבְנֵה אוּלָמֶךָ׃
סְלַח נָא סִ לּוּפָם וְגוֹנְנֵם בְּסֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ׃
לַעֲוֹן עֲ בָדֶיךָ עַלֵּם׃ וּכְבוֹשׁ בְּעִלּוּמֶךָ׃
סְלַח נָא פֶּ ן יֵעָנְשׁוּ מִמְּרוֹמֶךָ׃
לַעֲוֹן צ אֹנְךָ שַׁכַּח׃ וְהִיא תְהִלָּתְךָ וְרוֹמְמֶךָ׃
סְלַח נָא קְ לוֹנָם וַחֲמוֹל עָלֵימוֹ מִמְּרוֹמֶךָ׃
לַעֲוֹן רְ חוּמֶיךָ תִּשָּׂא מִלְּצוּדָם בְּחֶרְמֶךָ׃
סְלַח נָא שֶׁ מֶץ תַּעְתּוּעַ תִּעוּב רְחוּמֶיךָ׃
לַעֲוֹן תְּ מִימֶיךָ הַעֲבֵר כְּגֹדֶל רַחֲמֶיךָ׃

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים׃ מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ׃ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן׃ מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים׃ עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ׃ לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל׃ אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב׃ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ׃

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא׃

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ׃ מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ׃ כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ׃

Accorde-nous, Seigneur, le discernement du vrai et du juste, pour que nous répudiions ce que la raison désavoue et ce que la conscience réprouve. Répands dans nos âmes Ta lumière pour que celles qui sont dans le froid et les ténèbres de l'erreur se sentent réchauffées d'une vigueur nouvelle, pour qu'elles veuillent ce que Tu veux et s'exaltent dans Ton amour.

Ô divin Maître, qui sièges sur le trône de la miséricorde, Tu tiens le pardon en réserve pour le pécheur repentant et la rémission de leurs fautes pour ceux qui reviennent sincèrement à Toi. Tu agis avec bonté envers toute créature et s'il se repent, Tu ne punis point le méchant selon sa méchanceté.

Ô Toi qui nous as révélé la grandeur de Ta miséricorde souviens-Toi aujourd'hui en notre faveur de l'antique alliance et puissions-nous en proclamant Tes attributs sacrés rentrer en grâce auprès de Toi.

Ainsi qu'il est écrit : La gloire divine passa devant Moïse et voici la révélation qui lui fut faite :
Adonaï, l'Eternel Dieu miséricordieux et longanime riche en bonté et en fidélité qui conserve Son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la transgression et le péché et qui purifie.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעֹלָם הֵמָּה: אַל תִּזְכָּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: זָכְרֵנוּ יְיָ בִּרְצוֹן עַמֶּךָ· פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם· אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם· וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב·

אוֹתְךָ אֶדְרוֹשׁ וְאֵלֶיךָ אֶתְוַדַּע· גָּדוֹל בִּיהוּדָה וּבְיִשְׂרָאֵל נוֹדַע·

הֵן אַתָּה חֲקַרְתָּנוּ וַתֵּדַע· כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע:

אֵדַע אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ· וּמֵהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ לֹא זֻנַּחְנוּ·
הֵן אֵלָיו כַּפַּיִם שִׁטַּחְנוּ· כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ:

בָּטַחְנוּ בְשִׁמְךָ לְנֶפֶשׁ תַּאֲוָה· וְהֵפַקְנוּ מָגֵן בְּלִי גַאֲוָה·
הֵן בְּמָעֻזְךָ לַדַּל תִּקְוָה· כִּי הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה:

גֵּוָה גֵּאִים עָלַי מַגְדִּילִים· בְּרֹגֶז שְׂבֵעִים לֹא נֶחְדָּלִים·
הֵן גְּלַל הַמֵּצִיק מִתְדַּלְדְּלִים· כִּי רִצַּץ עָזַב דַּלִּים:

דַּלִּים דִּינְךָ פָּחֲדוּ וְרָהוּ· בָּאִים כְּמוֹדֶה וְעוֹזֵב לְרַחֲמֵהוּ·
הֵן דָּפְיָם הַיּוֹם תְּכַפְּרֵהוּ· כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא:

הוּא הוֹד וְהָדָר יִלְבַּשׁ. יָשׁוּב יְרַחֵם וְעָוֹן יִכְבַּשׁ·
הֵן הֻמְתַּק בְּפִי כִּדְבַשׁ· כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ:

Ô mon Dieu, avant que je fusse formé, je n'étais rien ; et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière, combien plus le serai-je après ma mort ! Je ne suis devant Toi, Seigneur mon Dieu et Dieu de mes pères, qu'un être plein de honte et d'indignité ; que ce soit donc un effet de Ta volonté, Seigneur mon Dieu, que je ne pèche plus et que les péchés que j'ai commis soient effacés par Ta grande miséricorde, et non par des châtiments douloureux ! Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur Te soient agréables, ô mon Protecteur et mon Libérateur !

C'est à Toi, Seigneur, que je m'adresse,
A Toi que je confesse mes péchés.
Car Tu es grand dans Juda,
Et Ton nom est glorieux en Israël.
Dieu scrutateur ! Tu le sais,
Je reconnais mes fautes.
Oui, je le sais, nous sommes coupables ;
Mais Ton immense miséricorde n'a pas voulu nous délaisser...

Oui, c'est vers Toi que nous tendons les bras,
Et Ton nom sacré fait notre espérance.

Nous espérons en Ton nom, délectation de l'âme,
Et nous recherchons Ta protection avec humilité ;

Ta force est l'espoir du pauvre,
Car à ceux qu'on abaisse, Tu dis : Relevez-vous !
Les arrogants m'accablent de leur orgueil ;
Leur animosité ne connaît point de bornes...

Oui, l'oppression a fait croître nos misères ;
Elle nous a foulés jusqu'à la ruine.

Humbles, craintifs et tremblants, ils attendent Ton jugement ;
Pleins d'un regret sincère ils viennent implorer Ta grâce ;
Oh ! Absous leurs péchés aujourd'hui,
N'est-ce pas le jour du pardon ?
Revêts-Toi de majesté et de splendeur,
Reprends-nous en pitié et anéantis nos fautes...

Oui, le miel est moins doux que cette parole :
« Le Seigneur frappe, mais Il soulage aussi ».

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ· וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ· וְאַל תַּכְלִימֵנוּ· וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ· קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ· לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ· הוֹרֵנוּ דְּרָכֶיךָ· הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ· וּמול אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ· וְנָשוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם· וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדול תִּמְחול וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וָסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ· סְלַח וּמְחל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיום [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיום] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה· וְהַעֲבֵר לָנוּ בִּתְפִלָּתֵנוּ· מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ· וְכוּף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ· וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשוּב אֵלֶיךָ· וְחַדֵּש כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמור פִּקֻּדֶיךָ· וּמול אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ· וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח לָנוּ· מְחַל לָנוּ· כַּפֶּר לָנוּ:

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ· אָנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדונֵנוּ· אָנוּ קָהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ :
אָנוּ מַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה נורָלֵנוּ· אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רועֵנוּ :
אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוטְרֵנוּ· אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוצְרֵנוּ :
אָנוּ רֵעֶיתֶךָ וְאַתָּה דודֵנוּ· אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ :
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ· אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ:

Notre Dieu et Dieu de nos pères.

Ne nous abandonne pas et ne repousse pas nos instances ; ne nous livre pas à la honte et ne brise pas l'alliance contractée avec nous ; approche-nous de Ta loi et enseigne nous Tes commandements ; instruis-nous de Tes voies, dispose notre cœur à vénérer Ton nom, et façonne-le à Ton amour, afin que nous puissions retourner vers Toi avec un cœur vrai et sincère ; pardonne et absous nos péchés en faveur de Ton grand nom, comme il est dit dans Tes saintes Ecritures : « En faveur de Ton nom, ô Eternel, Tu pardonneras mes péchés si nombreux qu'ils soient ».

Notre Dieu et Dieu de nos pères

Pardonne et absous nos péchés en ce jour (de Sabbath et en ce jour) de Kippour, et exauce nos prières. Efface nos transgressions et fais-les disparaître de devant Tes yeux ; soumets nos passions à Ton obéissance ; dompte notre persistance pour faciliter notre retour vers Toi, réforme nos sentiments pour nous faire observer Tes préceptes, et façonne notre cœur à aimer et à vénérer Ton nom, comme il est écrit dans Ta loi : « l'Eternel façonnera ton cœur et le cœur de ta postérité de sorte que tu aimes l'Eternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, et que tu obtiennes la vie ».

Notre Dieu et Dieu de nos pères,

Pardonne-nous ! Acquitte-nous ! Fais-nous grâce !

Officiant : — Car nous sommes Ton peuple, et Toi, Tu es notre Dieu.
Les fidèles : — Nous sommes Tes enfants et Toi, Tu es notre père.
— Nous sommes Tes serviteurs et Tu es notre maître.
— Nous sommes Ton troupeau et Tu es notre pasteur.
— Nous sommes Ta vigne et Tu es notre gardien.
— Nous sommes Ton héritage et Tu es notre patrimoine.
— Nous espérons en Toi et Toi Tu nous sauves.
— Nous sommes l'œuvre et Toi Tu es l'ouvrier.
— Nous sommes Tes élus et Tu es notre protecteur.
— Nous sommes Ton peuple et Tu es notre roi.
— Nous sommes Tes bien-aimés et Tu es notre ami.
— Nous sommes le sujet de Tes paroles, Tu es celui des nôtres.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן· אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם· אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים· אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר· וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ·

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ· שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

אָשַׁמְנוּ· בָּגַדְנוּ· גָּזַלְנוּ· דִּבַּרְנוּ דֹפִי· הֶעֱוִינוּ· וְהִרְשַׁעְנוּ· זָדְנוּ· חָמַסְנוּ· טָפַלְנוּ שֶׁקֶר· יָעַצְנוּ רַע· כִּזַּבְנוּ· לַצְנוּ· מָרַדְנוּ· נִאַצְנוּ· סָרַרְנוּ· עָוִינוּ· פָּשַׁעְנוּ· צָרַרְנוּ· קִשִּׁינוּ עֹרֶף· רָשַׁעְנוּ· שִׁחַתְנוּ· תִּעַבְנוּ· תָּעִינוּ· תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ· כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ· לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ· וְתֵן בִּלְבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יְשֻׁעָה: כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ· יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière arrive jusqu'à Toi. Ne Te détourne pas, Seigneur de nos supplications. Tu le vois, nous ne sommes ni audacieux, ni endurcis, et nous ne Te dirons pas, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres : « Nous sommes innocents, nous n'avons pas pêché » ; mais, nous le confessons, nous et nos ancêtres nous avons péché.

Nous sommes bien coupables. Nous avons été rebelles à Ta volonté. Nous avons commis des abus de confiance. Nous avons blasphémé. Nous avons excité au mal. Nous avons condamné (l'innocent). Nous avons été orgueilleux. Nous avons agi avec violence. Nous avons affirmé ce qui est faux. Nous avons donné de mauvais conseils. Nous avons trompé. Nous avons tourné en dérision des choses respectables. Nous avons été désobéissants. Nous avons méprisé (Tes lois). Nous nous sommes révoltés. Nous avons été pervers. Nous avons commis des iniquités. Nous avons opprimé (notre prochain). Nous avons endurci notre cœur. Nous avons agi avec méchanceté. Nous nous sommes livrés à la corruption. Nous avons commis des actions honteuses. Nous avons suivi de mauvaises voies. Nous avons égaré (notre prochain). Hélas ! Nous avons abandonné Tes commandements si parfaits, et cela pour notre malheur. Et Toi, si juste dans tout ce qui nous arrive, Tu as toujours agi avec amour et fidélité à notre égard, mais nous T'avons méconnu et nous avons péché.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ· שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ· וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ· וּתְכַפֶּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתָיִם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסָּתֶר:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִעִדַּת זְנוּת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח לָנוּ· מְחַל לָנוּ· כַּפֶּר לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן:

Qu'il Te plaise, Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous pardonner tous nos péchés, d'oublier toutes nos iniquités, de nous absoudre et de nous faire grâce.

Pour les fautes commises par contrainte

Pour les fautes commises par ignorance

Pour les fautes commises publiquement

Pour les fautes commises avec préméditation et malignité

Pour les fautes commises par la pensée

Pour les fautes commises par une confession peu sincère

Pour les fautes commises de plein gré

Pour les fautes commises par abus de la force

Pour les fautes commises par des propos impurs

Pour les fautes commises en nous abandonnant à notre mauvaise passion

Pour les fautes commises sciemment ou à notre insu

Pour les fautes commises par dénégation et par mensonge

Pour les fautes commises par médisance

Pour les fautes commises par des aspects trompeurs

Pour les fautes commises volontairement

Pour les fautes commises par l'usure

Pour les fautes commises en secret

Pour les fautes commises par des regards orgueilleux

Pour les fautes commises par des propos inconsidérés

Pour les fautes commises par la hâte à mal faire

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָשׁוֹן הָרָע:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂכְּוֹר עָיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח לָנוּ· מְחַל לָנוּ· כַּפֶּר לָנוּ:

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם:
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד:
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב:

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח לָנוּ· מְחַל לָנוּ· כַּפֶּר לָנוּ:

Pour les fautes commises par obstination

Pour les fautes commises par délation

Pour les fautes commises par tout notre être

Pour les fautes commises par mégarde

Pour les fautes commises par les propos de nos lèvres

Pour les fautes commises par l'égarement de nos passions

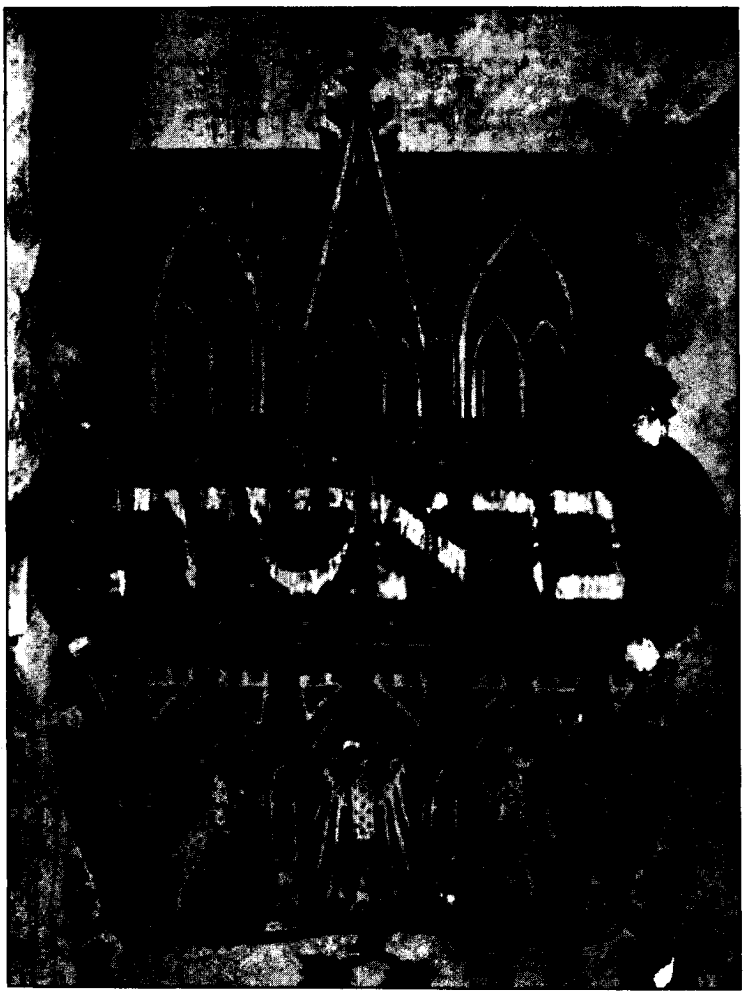


Illustration : première page d'une bible juive allemande XIIIe siècle.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּכֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

OVINOU MALKEINOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous nos fautes pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

Notre Père, notre Roi, éloigne de Tes enfants tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la Vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des Mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de la Délivrance et du Salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא׳ בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ׳ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ׳ אָמֵן׳:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׳:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ׳ דְּקֻדְשָׁא׳ בְּרִיךְ הוּא׳ לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ׳ אָמֵן׳:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ׳ אָמֵן׳:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ׳ אָמֵן׳:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ׳ אָמֵן׳:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גֹּדֶל לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם׳: וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים׳: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד׳ אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׳:

Que le Nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la Maison d'Israël dans un temps prochain. *Amen.*
Que le nom de l'Eternel soit béni à jamais et dans toute l'Eternité. Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le Nom du Dieu très Saint, au-dessus et au-delà de toutes les bénédictions de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être énoncés dans ce monde. *Amen.*
Puissent les prières et les supplications de tout Israël être exaucées par leur Père céleste. *Amen.*
Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. *Amen.*
Que celui qui fait régner l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. *Amen.*

Alénou Leshabbèah

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du Commencement, car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples, et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la terre.

Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes, c'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les Rois, le Saint, béni soit-Il.

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בִּתְפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן׳ לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי׳ וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ׳ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל׳ כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ׳ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ׳ וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עול מַלְכוּתֶךָ׳ וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד׳ כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא׳ בְּעָלְמָא דִי בְרָא כִרְעוּתֵהּ׳ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ׳ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא׳ בְּרִיךְ הוּא׳ לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ׳ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ׳ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ׳ אָמֵן:

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la terre, les superstitions détruites et les erreurs à jamais dissipées. Que Ton règne arrive dans l'humanité tout entière, que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples en accomplissement de la parole prophétique : L'Eternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Eternel est Un et en ce jour-là Un sera Son Nom.

Formule d'invitation au Kaddisch final

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort. Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix et, dans cette vie terrestre, les vraies consolations à ceux que l'épreuve a frappés. En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et nous glorifions Ton Saint Nom.

Que le Nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la maison d'Israël, dans un temps prochain. *Amen.*

Que le Nom de l'Eternel soit béni à jamais et dans toute l'éternité. Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le Nom du Dieu très-saint, au-dessus et au-delà de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être énoncés dans ce monde. *Amen.*

Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le ciel, à nous et à tout Israël. *Amen.*

Que celui qui entretient l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. *Amen.*

אָרוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא ׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְּחֶפְצוֹ כֹּל· אָז מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא ׃
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל· לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא ׃
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה ׃
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה ׃
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית· וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה ׃
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי· וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה ׃
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי· מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא ׃
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי· בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה ׃
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי· יְיָ לִי וְלֹא אִירָא ׃

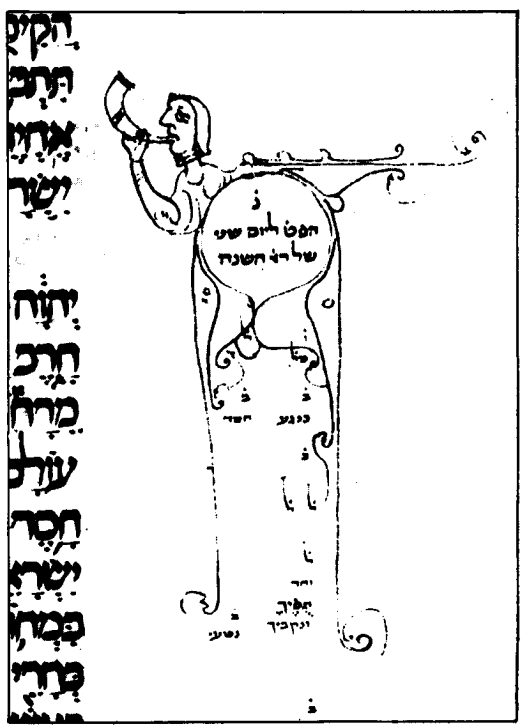


Illustration : La sonnerie du Shofar : détail d'une bible achevée par Salomon Ben Raphaël. Perpignan 1299.

Le Maître de l'univers a régné
Avant que rien ne fût créé ;
Lorsque par sa volonté tout fut accompli,
Il fut proclamé Roi,
Et quand tout sera anéanti,
Lui seul régnera toujours avec gloire,
Il fut, Il est,
Il sera toujours dans Sa majesté.
Il est unique et sans second
Qu'on puisse lui comparer ou lui adjoindre,
Sans commencement et sans fin,
Le pouvoir et l'autorité Lui appartiennent.
Il est mon Dieu, mon libérateur,
Mon rocher au jour de l'adversité ;
Il est mon étendard et mon refuge,
Mon salut quand je l'invoque.
En Sa main je confie mon âme
Quand je dors et quand je veille ;
Mon âme, dis-je, avec mon corps,
Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

Illustration : Musiciens. Haggadah espagnole (Barcelone). XVe siècle.

Calendrier rabbinique en-tête d'une bible juive espagnole. 1300.